

C/ Santa Ana 14  
18450-Mecina Bombarón, Granada  
+34 958851371 | 665784568  
[luisasierra@etheridiom.net](mailto:luisasierra@etheridiom.net)

[www.etheridiom.net](http://www.etheridiom.net)



## LUISA FERNÁNDEZ SIERRA- TRANSLATOR AND CREATIVE EDITOR (EN-ES)

### SUMMARY

- **Translation and copyediting of over 15 Books on:** Finance, Philosophy, Psychology Medicine Complementary Medicine, Nutrition, and Human Development.
- **Transcreation and creative copyediting** for several companies specialised in global advertising
- Several in-house manuals for the Sales and Human Resources Departments of a large Information Technology company.
- **Translation and editing of scientific articles for reputed Spanish Journals**

### SERVICES

- Translation; Transcreation; Creative editing ; Copywriting; Validation

### TRANSLATION

- **Medical:** Medical and lab devices and equipment; HIV and immunology; Pharmaceuticals; Basic and Clinical research; Cardiovascular and Respiratory; Patents; Oncology; Metabolic diseases; Phytopharmaceuticals; Chinese and Complementary Medicine; etc.
- **Academia:** Chemistry and Biology; Economics and Statistics, others
- **Psychology and Psychiatry:** Scales and questionnaires; Social psychology; Pain coping strategies; Adoption and fostering, Clinical psychology in general and Biological psychiatry
- **Business:** Specialist in Marketing; Advertising; Human Resources and Finance

### EDITING AND CREATIVE COPYWRITE

- **Transcreation and creative copyediting** of pharma and medical promotional material targeted to both patients and medical doctors (Worldwriters, UK; [www.worldwriters.com](http://www.worldwriters.com)); The Final Word ([www.final-word.com](http://www.final-word.com))
- **Editing and adaptation of translations** from different fields to the Spanish readership for most of my regular translation clients.
- **Revision and copyediting** of several books, including financial, philosophical and medical material. ([www.editorialsirio.com](http://www.editorialsirio.com))
- **Regular revision and editing of medical material**, from IFUs to Hospital software and hardware ( e.g. radiotherapy).
- **Revision and editing of essays** and other specialist bioscience material (<http://www.crimsonlanguage.com> )
- Currently working on Editing and Transcreation of website for a well-known nutritional and supplements company in USA)

## CLIENTS

- Elsevier Iberica, Barcelona: Translation for several **journals** (*Archivos de Bronconeumología, Revista Española de Cardiología, Nursing, Hipertensión, Psiquiatría, Logopedia*) <http://www.elsevier.es>
- RR Donnelley, London: **Medical Devices, EMA documents** including product information, marketing medical material, (<http://www.rrdonnelley.com/industry-solutions/translation-services/home.aspx> )
- **Worldwriters, UK**; Transcreation and creative copyediting of pharma and medical promotional material targeted to both patients and medical doctors.
- **Sweetpress, Spain.** [www.sweetpress.com](http://www.sweetpress.com) **Publishing house specialised in the food and Beverage industry:** articles, promotion material.
- **The Final Word, UK**; Transcreation and creative copyediting of financial promotional material targeted to both patients and medical doctors.
- **Boomerang Pharmaceutical Communications, France**; Website and Social content on Diabetes for major Pharma company
- **Trivita, USA, etc.** Health supplements catalogue, and website on **Nutrition** and related
- **BBI: Glasgow, UK.** Promotional and marketing material for insurance companies and others; [www.bbi-uk.co.uk](http://www.bbi-uk.co.uk)
- **Guyatt & Birth Translations, UK.** Catalogues and publicity material for art products.
- **ICEX: The Spanish Institute for Export and Trading**; [www.icex.es](http://www.icex.es)
- **Crimson translations, USA: Medical**; [www.crimsonlanguage.com](http://www.crimsonlanguage.com) (1998-current)
- **Bash Editions Médicales, France:** HIV; [www.bash-edit.com](http://www.bash-edit.com)
- **Editorial Sirio:** Publishing House (10 books). [www.editorialsirio.com](http://www.editorialsirio.com) (1990-current)
- Pharmacy Santos: Specialist in **Obesity (pharmacology and metabolism)**

## EDUCATION AND TRAINING

- Full accredited member of the Institute of Translation and Interpreting (ITI), UK
- [www.iti.org.uk](http://www.iti.org.uk) (1999)
- Full accredited member of the Spanish Association of Professional Writers, sect Literary translators (ACETT) [www.acett.org](http://www.acett.org) (1995)
- Diploma in Translation (Science & Technology) from The Institute of Linguistics, [www.IOL.org.uk](http://www.IOL.org.uk) (1995)
- Cert. of Proficiency in English and Translation from Cambridge University, UK (English/Spanish and Spanish/English) (1993)
- Two years in Life Sciences at the University of Granada, Spain (1979 – 82)
- Diploma in Traditional Chinese Medicine (3 years training)

## RATES

- Translation with copywriting and localisation: 0.15 euro/ word
- Creative editing/copywriting: 45 euros per hour
- Proofreading/revising: 30-35 euros per hour
- Translation: € 0.09-0.12 word;
- Minimum charge: 50 euros